

1. On trouvera dans Wikipédia, dans les deux langues, du vocabulaire susceptible d'être utile: https://fr.wikipedia.org/wiki/Paradise_Papers (pour le français).
2. Lire aussi l'article du *Monde* : http://www.lemonde.fr/paradise-papers/article/2017/11/05/les-paradise-papers-nouvelles-revelations-sur-les-milliards-caches-de-l-evasion-fiscale_5210518_5209585.html
3. Toute la presse a traité ce sujet, les sources sont nombreuses.

Paradise Papers

Das Paradies der Reichen

Ein Widerspruch in sich ist das Wort »Steuerparadies«: Wer denkt beim Ausfüllen der »Anlage N« schon an den Garten Eden? Eher fügt man sich der Erkenntnis, wonach der Mensch nur zwei Dingen nicht entgehen kann: Tod und Finanzamt. Tröstlich ist allenfalls die Idee, dass es nach dem Tod, also im Paradies, keinen

5 Lohnsteuerabzug mehr gibt.

Aber so denken nur die kleinen, die normalen Leute. Für manche der größeren dagegen steht schon im Diesseits ein Weg ins steuerliche Jenseits zur Verfügung: Im Steuerparadies sind viele irdische Zwänge aufgehoben, denen sich die breitere Menschheit nicht entziehen kann. Es herrscht exklusive Unbeschwertheit.

Für manche sind Steueroasen so normal wie Pornografie

- 10 Die Paradise Papers, welche die *Süddeutsche Zeitung* von heute an mit dem international Consortium of Investigative Journalists veröffentlicht, erzählen von Menschen und Firmen, die sich entziehen, meist der Steuer, manchmal auch Regulierungen oder Sanktionen, jedenfalls ihrer gesellschaftlichen Verantwortung. Dies geschieht inzwischen mit größter Selbstverständlichkeit. Steueroasen sind
- 15 längst nicht mehr nur Schmuddelecken, sondern kollektiver Treffpunkt der Wirtschaftselite, in deren Kreisen irisch-holländisch-karibische Steuermodelle so akzeptiert sind wie es gesellschaftlich zum Beispiel die Pornografie ist. Sucht ein Konzern heutzutage den idealen Firmensitz, so erwartet er, dass der Gaststaat weder Steuern verlangt noch Transparenz, und schon gar nicht soll es eine
- 20 politische Opposition geben mit dem Ansinnen, diese »Standortvorteile« zu hinterfragen.

Süddeutsche Zeitung, 6. November 2017

Analyse du texte

De même que le thème proposé sur le même sujet (Paradise papers), ce texte de version pose essentiellement des problèmes de lexique : on ne peut inventer la traduction de *die Steuer, das Steuerparadies / die Steueroase, das Finanzamt*.

Il n'y a pas ici de problème de structure, les phrases ne sont pas particulièrement longues, il n'y a pas d'emboîtements (die Verschachtelung).

Il ne faudra pas oublier de traduire certaines expressions très courantes, le plus souvent des adverbes que l'on comprend sans peine et qui peuvent presque passer inaperçus : *in sich* (1), *schon, eher* (2), *allenfalls* (4), *nur* (6), *schon* (7), *von heute an* (10), *meist, manchmal* (12), *jedenfalls* (13), *inzwischen* (14), *längst nicht mehr* (15), *zum Beispiel* (17), *heutzutage* (18), *und schon gar nicht* (19). Faut-il redire que ces termes doivent toujours être traduits par rapport à leur contexte ?

(Les numéros renvoient aux lignes)

1. *beim Ausfüllen* : sens et emploi de *bei* en association avec un infinitif substantivé, idée d'un processus, du déroulement d'une action. Rappelons, cela n'est peut-être pas tout à fait superflu, que l'**infinitif substantivé est toujours neutre**.
2. Même si l'on ne sait pas ce qu'est die *Anlage N*, le contexte permet de le deviner. Il s'agit en fait de cette partie de la déclaration de revenus (4 pages) qui concerne le travail non indépendant. De nombreux sites proposent des informations détaillées sur la déclaration d'impôts en Allemagne. On peut trouver la même chose pour la France. - *Fügen /sich fügen*, revoir la construction, *sich fügen in / sich fügen + datif direct* : *sich jemandes Anordnungen nicht fügen / sich in sein Schicksal, ins Unabänderliche fügen / so hat es das Schicksal gefügt*.
3. *Tod und Finanzamt* : revoir l'emploi de l'article, Duden, Grammatik, 385 sqq. Dans le cas où sont énumérés plusieurs substantifs, l'ellipse de l'article est possible devant tous les substantifs : *Mit diesem Kabel verbinden Sie Computer und Drucker. Tür und Fenster des Hauses waren vernagelt. Erfolg und Misserfolg liegen dicht beieinander* (§ 391).
4. La phrase allemande commence par l'adjectif, se demander si cette structure a une valeur particulière. Et si oui, se demander quelles sont les ressources du français pour la rendre.

5. Il a été question en introduction de ces petits mots que l'on oublie parfois en chemin, *keinen ... mehr* en fait partie
6. *die kleinen Leute* : attention au genre de *gens* en français lorsqu'il est associé à l'adjectif *petit*.
7. *zu Verfügung stehen* : les constructions en français, *avoir quelque chose à sa disposition*, *mettre à la disposition de quelqu'un*, *mettre à disposition* (sans complément de personne).
8. Sens de *exklusiv*. On voit souvent ce mot dans les magasins, ou sur les vitrines, pour inviter le chaland à acheter un produit, précisément parce qu'il est *exklusiv*. Duden : *sich [gesellschaftlich] abschließend, abgrenzend, abhebend [und daher in der allgemeinen Wert-, Rangeinschätzung hochstehend]*.
11. *erzählen von* ne se rend pas toujours par *raconter*. Il est toujours utile de se référer à des situations ordinaires.
12. *Mit größter Selbstverständlichkeit* (et non *mit der größten*). Revoir le **comparatif et le superlatif** et leurs emplois. Expression du **superlatif absolu** en français. - Noter que l'allemand emploie tantôt *Steueroasen* (le plus fréquent - *die Oase*), tantôt *Steuerparadiese* (*das Paradies*).
15. *die Schmuddelecke* : le sens se déduit facilement de ce qui suit (*nicht mehr ..., sondern...*)
16. C'est l'occasion de revoir la construction impliquée par un **relatif au génitif**. Et comme on n'est jamais trop prudent, c'est peut-être même l'occasion de revoir la **déclinaison du pronom relatif**.
- 17-18. Propositions subordonnées temporelles ou conditionnelles, expression ou suppression de la conjonction **wenn**. - Voir les différentes applications de *erwarten*.
19. *schon gar nicht* : c'est en s'appuyant sur l'ensemble de la phrase, sur la relation entre les deux propositions, que l'on parviendra à saisir et à rendre le sens de *schon gar nicht*.
20. *Standortvorteil* : les guillemets indiquent que c'est une terme connu, codé, couramment employé. La lecture du texte permet de comprendre qu'il s'agit d'une sorte d'euphémisme dans la bouche de ceux qui profitent de certains avantages liés au fait d'avoir domicilié leurs entreprises dans telle ou telle zone géographique, mais qui ne souhaitent évidemment pas parler de < paradis fiscaux >.

Proposition de traduction

Paradise papers Le paradis des riches

Le terme de « paradis fiscal » est en lui-même un paradoxe : qui donc, en remplissant la fiche N, pense au jardin d'Eden ? On admet plutôt, résigné¹, que les deux seules choses auxquelles l'homme n'échappe pas sont la mort et le fisc. Ce qui est tout de même rassurant, c'est l'idée qu'après la mort, c'est-à-dire au paradis, on ne vous prélève plus l'impôt sur le revenu.

Mais les petites gens, les gens normaux, sont les seuls à penser ainsi. Parmi les gens plus importants, certains ont dès le monde d'ici-bas la possibilité d'accéder à l'au-delà fiscal : un paradis fiscal est un lieu où se trouvent abolies² un grand nombre de contraintes auxquelles ne peut se soustraire le commun des mortels. Il y règne une insouciance distinguée.

Pour certains, les paradis fiscaux sont une chose aussi normale que la pornographie.

Dans les paradise papers, que la *Süddeutsche Zeitung* publie à partir d'aujourd'hui avec l'International Consortium of Investigative Journalists, il est question d'hommes et d'entreprises qui échappent le plus souvent à l'impôt, parfois aux régulations et aux sanctions, et dans tous les cas à leur responsabilité sociale. La pratique est désormais d'une totale évidence. Il y a longtemps que les paradis fiscaux ont cessé de n'être que des poubelles³ pour devenir un lieu de rassemblement⁴ de l'élite économique dont les

¹ *Eher* marque ici une opposition = on ne fait pas ceci, mais plutôt cela. On pourrait également dire: « en fait, on reconnaît, résigné, ... » - *en fait* marquant l'opposition. - *Eher* a aussi le sens de *früher* (adverbe). Penser aussi à *ehe*, conjonction = *bevor*.

² *Seit eh und je:* solange man denken, sich erinnern kann (Duden) - *wie eh und je:* wie schon immer (Duden).

³ *Der Schmuddel* désigne la crasse plus ou moins visqueuse ou collante qui peut recouvrir des objets, des meubles, etc. *Eine Schmuddelecke* est donc un lieu recouvert de cette saleté, ou qui se définit par cette saleté. Il convenait ici de trouver un terme qui fasse image.

⁴ *kollektiver Treffpunkt* est un peu pléonastique, on voit mal comment un *Treffpunkt* pourrait ne pas être collectif. Le terme *lieu de rassemblement*, à lui seul, rend l'idée que les élites économiques convergent vers ces ex-poubelles.

cercles acceptent les modèles fiscaux d'Irlande, des Pays-Bas⁵ ou des Caraïbes de la même façon que la société accepte par exemple la pornographie. De nos jours, lorsqu'une entreprise cherche l'endroit idéal où établir son siège, elle entend bien que le pays d'accueil n'exige ni impôts ni transparence, et il est hors de question que quelque opposition politique se mette en tête de poser des questions sur ces « avantages d'implantation⁶ ».

Süddeutsche Zeitung, 6 novembre 2017

⁵ Le texte dit *holländisch*, mais en français, *Hollande* pourrait être ambigu, ou mal interprété par de mauvais esprits. On ne peut faire porter à François Hollande tous les maux qui accablent l'économie internationale.

⁶ *avantages géographiques*